

---

*Gr. 330, 3. Hds. T 220.*

**En Richas Novas.**

Ben farai canson plasen,  
si puosc, qu'er leus per cantar,  
çar dison ce mon trobar  
comensiei trop sotilmen.  
5 ma li bon coneisidor,  
ce sabon causir,  
tenon, so'm albir,  
so ce mais val per meglior,  
per c'a mon grat farai canson cabal,  
10 bella donna, de vos, per cui pres val.

Anc re non vi tan plasen,  
dompna, con vostre cors car,  
per c'ab gioi dei merceiar  
mon cor, mos uoglls e mon sen,

15 ce'us m'an dat per servidor,  
e dei lur grasir,  
car mi fan murir  
desiran la vostr' amor;  
e si tut muoir, dei aver gioi coral,  
20 car nuls viures mon dos morir non val.

La beutat e'l ris plasen  
que'us fan dintç mon cor intrar,  
non puosc anc pro remirar,  
c'ades n'ai maior talen,  
25 — con plus mir vostra color.  
uns giois ab desir  
mi fae esgiausir,  
can vei la nova frescor,  
e'l bels vesers m'aleuia del greu mal  
30 qe'm sen, donn', ab cui gauçimens no val.

Aisi'm dones gioi plaisen  
con es de valor sen par,  
dompna, c'ab dret dei giugiar,  
e par ben al convinen,  
35 que dic vos vera lausor,  
ce de vos servir  
son tut miei consir,  
e tenc m'o a tal onor  
c'en dret d'amor de nul' atra no'm cal  
40 e desir vos, ab cui merces no'm val.

Si'm degnes eser plasen  
q'ieu l'ausas merce clamar,  
de gioi me'n vengr' a plurar,  
tant n'agra mon cor gausen;  
45 e car me'n dera legor,  
degras mi sofrir  
c'ieu vos ausas dir  
e mostrar ma greu dolor,  
ce dompna deu a servidor lial  
50 ben sofrir so de c'ela mens no val.

Dompna, non dic per clamor  
ren ce'm augias dir,  
q'en pas voigll sofrir  
l'afan don sospir e plor,  
55 car ses forfac mi das turmen mortal,  
per c'er pecatç, s'ab vos merces no'm val.

Quals qe lauze la meglor  
vos sap gen servir,  
e no i po faglr,  
60 ab que lause la gensor;  
de vos o dic, dompna, se dieus me sal,  
que'l gensors es e nenguna no'us val.

---

41 Die Silbenzahl hindert diesen Vers und den nächsten an die-  
Dame direkt sich wenden zu lassen, was man wünschen würde — 55-  
lies Mas?

---

48 mon — 51 n. o d. — 54 plur — 56 no v. — 60 Al —  
61 o fehlt — dieu.

---

Gr. 380, 5. Hds. R 101; V. 11 bis 30 D 259. — V. 1 bis 4 gedr.  
R 5, 299; MW 3, 256.

**P. Bremon.**

Be volgra de totz chantadors  
fos tan sobriers maiers mos sens  
con am mielhs e *sui* pus temens  
de totz los autres chantadors;  
5 breu fera pus adomniva  
chanso, onran e tenen car  
vos, que m'es de ric pretz ses par,  
dona plazen senhoriva,  
que far la degra mielhs de be,  
10 car aten tan auta merce.

E qui per dir sobre-lauzors  
de sa dona fon anc mentens,  
don las vos et er ver dizens,  
dona, car vostra grans valors  
15 es tan per drech sobr'-autiva  
c'ab lieis no's pot lauzors engar,  
per que deu tot laus averar  
vostra valors esforsiva,  
c'ab sel creis l'autz pretz que'us mante,  
20 per qu'ieu dezir de vos merce.

Aiso'm fai dir, dona, amors  
e l'onratz pretz sobre-valens

---

4 *Lies* amadors — 5 *Lies* Be'n? — 19 sel *nämlich* laus; oder  
*lies* C'ab so'ncreis l'aut p. (s. sen c. in D)? In dem tot laus liegt  
auch das Lob des aver merce; so schliesst sich V. 20 an das Vorher-  
gehende an.

---

3 Car — *sui* fehlt — 13 er fehlt D — 15 ta R — *sabrativa*  
D — 16 non R — 17 totz R — 18 lauzors R — *effortiva* D —  
19 sen D — laut DR — 21 *dompna* dir D — 22 lonrat R — p.]  
uers D.

que'us fai grazir a totas gens,  
per que una dossa legors  
25 es de mon ferm cor aiziva  
totas vetz que n'auia parlar,  
c'usquecx vos cuia mielhs lauzar,  
car vostre laus vers aviva  
lurs lauzors, car aisi's cove;  
30 per so no'us aus clamar merce.

Tant es nobla vostra ricors,  
e'l vostre nous cors covinens  
es tan bels, e l'esgartz plazens,  
e tan vera'l fina colors  
35 fresca, natural e viva,  
e tant gent sabetz dir e far  
so que'us tanh, et azaut onrar  
c'a tot hom' es agradiva,  
per qu'ieu non ai fin ioi de re  
40 mais d'atendre vostra merce.

Mot es ricx pretz, sens et honors,  
mezura e ensenhamens  
ab vos, dona, e ieu iauzens,  
can dezir lo vostre secors,  
45 que mos ferms volers m'abriva;  
mas ab tot so tem dezirar;  
doncx be'us temeria preiar? —  
com? — car amors m'o esquiva

---

23 als conoissenz *D* — 25 Ses dinz *D* — cors *R* — 26 qels nauza *D* — 28 Qel u. prez *D* — 29 Lor lauzor genaissis *D* — 30 Per o *R* — qerir *D* — 32 nou — couinen — 33 E — lesgart — 38 totz homs — 41 ric — 43 ieu *undeutlich* — 48 Co.

tant que ia no'us dirai, so cre:  
50 „bela dona, sieus plai, merce!“

S'ieu vos auzes preiar de re,  
dona, be'us queregra merce.

---

*Gr.* 330, 16. *Hds.* C 253, M 21, R 101; *V.* 23 bis 33 D 259.

**P. Bremon ricas novas.**

Si'm ten amors ab dous plazer iauzen  
qu'ins en mon cor port de fin ioy la clau,  
que'l caut ni'l freg ni'l brau temps ni'l suau  
no'm nozon re, tan me vay ben e gen  
5 que tot m'es plazen,  
e mos enemix  
non tem, tan suy ricx  
de ioy e d'amor.  
en que m'alegor?  
10 qu'aitals ricors me soste,  
et outra no'm tenc en re.

Aitals ricors m'abelhis, quan soven  
pens del tezaur de cuy ieu tenc la clau,  
ab tal plazer, si tot m'estau suau,  
15 que res mas ioy ins e mon cor non sen;

---

*Über die Form s. oben 216, 2. — 9 Die Auffassung als Frage hier und in den folgenden Strophen ist nicht zweifellos; que mag auch das auf den Inhalt des je Vorhergehenden bezügliche Relativ sein. — 10 lies entsprechend Str. 2 bis 4: Quar tals?*

---

*Überschrift:* Aissi comensa den p. b. r. n. CR, Pere bremont ricas novas M. — 1 al C — plazers plazen R — 3 El c. ni f. ni b. M — 4 notz en re CR — 10 Quaital CR — ricor R — 11 lautra M — 12 Aital ricor R — quar M — 13 tresaur de q̄ eu t. MR — 15 re M — dedinz m. c. nom s. M.

si'm vai dossamen;  
e'l gilos enicx  
no'm pot far destricx  
a iauzir l'onor.  
20 en que m'alegor?  
quar ai triat, per ma fe,  
mielhs de melhor e de be.

Ben dic lauzors veras adrechamen,  
plazen dona, quar vos tenetz la clau  
25 d'onrat ioy fi et avetz pretz suau  
sobre valen gentil captenemen,  
si que'l conoyssen  
de cui suy amicx,  
dizon qu'es abricx  
80 de vera valor.  
en que m'alegor?  
quar ditz qui'us au ni vos ve,  
que mays ni meyns no y cove.

Tot lo dreg cors sai d'amor finamen  
35 aissi cum selh que d'amor ten la clau;  
per so'us chauzi, pros dompna, tan suau  
per la melhor e per la pus plazen,  
que no y a conten;  
ni anc fals prezicx  
40 d'omes moys ni tricx

---

17 Qell *M* — 23 *bis* 33 *nach* 34 *bis* 55 *M* — 23 Beus *DM* —  
24 Plazenz *D* — Donna plazens *M* — 25 fi] si *R* — Donraz fi  
prez e car ab un suau *D*, D'o. prez fi ab plazen dit s. *M* — 26  
valens *CR* — Sobrel segur *M* — Sobre gentil honrat c. *D* —  
27 Perquel *DM* — 28 quieu *CR* — a.] conoissè a. *R* — 29 qest  
*M* — 31 E preng ma l. *D*, Qem prenc ab legor *M* — 32 E  
diçon *M* — nius *M*, ni nous *R* — 34 damar ueiramen *M* — 35  
ten *fehlt* *R* — 36 so lauçi uos d. tot s. *M* — 38 a *fehlt* *R*.

iorn no'm fes paor.  
per que m'aleguor?  
quar vey que pro non lur te  
fals mentirs ni'm notz en re.

45 Vostra valors estai seguramen,  
que nulhs laire no y pot far contraclau;  
et a mi vai sobre-ben e suau,  
quar la guardatz ab mezura e ab sen  
tan be que no y pren  
50 crims de croys mendicx;  
ni malvatz aficx  
de lauzenjador  
no'm tolh ma legor  
ni'l honrat ioy que'm soste,  
55 dona, la vostra merce.

Dompn'ai e senhor  
en que m'alegor,  
Sordelh, per que'm vai tan be  
qu'enveya no'm tenc en re.

---

41 Nom f. i. p. *M* — 42 Qe no m'a *M* — 43 Fals mentirs p.  
*M* — 44 Ni a mi no nozon re *M* — 45 ualor *R* — 46 nulh lairo  
*CR*, nulls laires *M* — 47 Per qa *M* — 50 Crim *R* — 51 m.] negus  
*M* — 52 lauseniadors *R* — 53 legors *R* — 54 Al *M* — quis mante  
*M* — 56 Dompna e *CR* — 57 E ioi e legor *M* — 58 Sordells *M*,  
En uos *C* — v.] faitz *C* — 59 nos *M*, nous *R*.

---



Gr. 330, 17. Hds. T 224.

### En Ricas Novas.

So don me cudava bordir,  
m'a amors a certas tornat,  
qe'm fai amar outra mon grat  
liei, ce no m'o degna grasir;  
5 antç car si ten ce no'm asir,  
me cugia gient aver pagat,  
e no's pren garda del pecat  
ce'n aura, si'm laisa murir.

Mout m'es greu l'afans a sufrir,  
10 car anc mais non avi'amat,  
e tenc feses me'n per castiat,  
s'una ves me'n poges partir.  
mout mi sap gent enfolittir  
amors, puis l'uogll m'agron mostrat.  
15 lo sieu bel cors grail' e dalgat,  
ce'm fai tot d'enveia langir.

E donc per ce me vol aucir  
ma domna, ni'm ten en viltat?  
car sol m'a de nien levat  
20 e car mon sen no'l puosc gandar?  
ma s'om poges sun cor aucir,  
leu agra'l mieu mort e laisat,  
car aduc m'a e la foudat  
de c'ieu planc e plur e sospir.

---

*Die Form hat Peire Cardenal 47 entlehnt, wodurch dieses Gedicht in eine frühere Periode von Peire Bremons Dichten hinaufgerückt wird. — 11 Entstellt; eine Silbe zuviel; lies etwa E tengues me'n p. c. „und ich hätte mich für bestraft gehalten, hätte ich mich davon (vom Nicht-lieben) trennen können“?*

---

4 nom d. — 10 auia a. — 11 feses undeutlich — 14 los uogll  
— 19 na — 22 agra el.

25 Bella dousa don', al venir  
auc dir ce son romieu baisat,  
mas ieu n'ai man san-cors sercat,  
c'anc no mi puoc esdevenir;  
non es gient c'ieu no me'n albir  
30 for sel e ce trop falsetat;  
pero non ai tant engignat  
c'amors me'n feses anc giausir.

Mas ancar non soi al fenir,  
ce merces anb umilitat  
35 m'o pot aver leu restaurat,  
si'm degna midon sovenir;  
si fara, ce no'n deu faghir,  
mas antç n'aurai sent ves plorat;  
mas dieus non vol desesperat,  
40 per c'ades atent e desir.

Canson, en Calabron vai dir,  
cui bos pres a per sieu triat,  
que pos qe ac son cap levat,  
non . . . . .

---

28 nom p. — 29 gientç — 32 Camor — 33 ancaras — 34  
umiltat — 37 fera — 39 dieu — 42 bon — 44 *Das Gedicht in der  
Hds. unvollständig. Der Bogen ist an dieser Stelle zu Ende.*

---

Gr. 330, 19. Hds. T 223.

Tut van canson demandan  
ses talen d'ausir,  
mas fan en senblan,  
q'anc pos fagrir  
5 amor. . . . . vai baisan,  
solhatç non ac sabor gran  
ni s'alegret hom cantan;  
e si'l pros lonbart presan  
o volgeson cosentir,  
10 del tut for' amors perduda  
e'l benfac perdut;  
mas pres per la lur vertut  
creis e s'esvertuda.

Lonbart sai eser d'aitan  
15 c'ieu non uoigll c'om gir  
de gioi ni de can;  
antç voill obesir  
ferms e fins de bon talan  
midon, ce'm met en songnan,  
20 e amor, ce'm vai gravan,  
c'abduis si lo senblan,

---

*Das Lied ist in der Hds. anonym; es steht vor 330, 17, nach 437, 23. Bei dem so möglichen Schwanken zwischen Peire Bremon und Sordel werden wir uns mit Rücksicht auf das Lob der Lombarden und besonders auf v. 14 für Sordels Autorschaft entscheiden. Wir wissen auch von Sordels Beziehungen zum Hof der Provence (s. die Tornada) mehr als von P. Bremons. — 4 Eine Silbe fehlt; lies etwa p. vim f. — 5 Verstümmelt; lies etwa ni pres — 21 Verderbt; eine Silbe fehlt. Der Sinn ist ungefähr klar: beide handeln nur im Schein so, denn, wenn sie mich auch noch so sehr vernichten wollen, nach dem vermehrten Schmerz etc.*

---

5 d . . tros (Lücke für 2 Buchstaben) — 8 lonbartç — 10 amor — 19 ce me m. — songna.

on plus mi volon delir,  
c'apres ma pena creguda  
n'aurai gioi cregut,  
25 cant amors, ce m'a vencut,  
m'aura lei vencuda.

Amors mi sec menasan,  
c'ieu non puosc fugir;  
lieis, ce'm fug denan,  
30 non puosc ieu segir.  
ainsi'm van abdui penan,  
l'uns fugen, l'autre casan,  
c'amors, ce'm vai trabaglian,  
me ten, l'autra'm fue e'm gan,  
35 ce'm pogra del tut garir.  
l'uns me pren, l'autre'm refuda,  
c'ieu non refut,  
car esper n'aver salut,  
sol s'ela'm saluda.

40 Mos cors e mei uogll mi fan  
penar e langir,  
e'l cor consiran  
e li uogll causir  
liei, ce'm vai de si lugnan.  
45 car vesen liei vogll mon dan,  
vau sai e lai esgardan  
autra qe'm leuges l'afan;  
mas tart es del repentir,

---

37 *Eine Silbe fehlt.*

---

26 leu — 32 Lun — 36 refusa — 40 Mon — 42 E lo —  
45 ueson — 47 hem.

Appel.

car mos fins cors, ce no's muda,  
50 me dis c'ieu no'm mut,  
e non vol c'autra m'agut,  
s'ela non m'aguda.

A drec se vai rancuran,  
qu'ab mos uogllz s'asir,  
55 c'a tart van miran  
la gensor ce's mir,  
don lo cor plaign desiran,  
car ben son pasat dui an  
c'ieu non vi mas en pensan  
60 lo sieu gen cor benestan,  
don soven plane e sospir.  
tan val sa lausors sapuda  
de bon pres saubut  
q'a liei m'autrei per retengut,  
65 gia no'm fos tenguda.

Pro comtesa mentaguda  
de pres mentagut,  
vos aves de pres cregut  
Proensa encreguda.

---

64 *Eine Silbe zu viel; lies tengut für retengut.*

---

49 Cars mon — 52 Sigll — 56 gnsor — mire — 62 lausor  
— 69 ecreguda.

---

## Peir Beurmon / Ricas de Novas ?

(in *le Chansonnier de Bernart Amoros*)

En abril qan uei uerdeiar  
Lo pratz uerç el uerçer florir  
E ui las aiguas esclarir  
Et aug los ausels allegrar  
Lolors dun erba floiria  
El dolç chant qe lausel cria  
Mi fan mons iois renouelar.

En qel temps soli eu pensar  
Com si pogues damor iausir  
Ab caualcar & ab guarnir  
Ab gent seruir & ab donar  
Cui aqes mesters auria  
Perço es amor seruia  
E pol on hom meils coquistar.

Molt me sap gent lo cor emblar  
Cam pres con ia dei sa uenir  
Greus er mais iorn qeus no  
sospir  
Per un bel semblan qe il ui far  
Qar ellam dis totas maria  
Qe fara la uostra amia  
Bels ami cosim pois laisser.

Perço non dei desesperar  
Qanqera mi don non remir  
Qar celui qim la fei çequir  
Lam pot far ben cobrar  
E seu son en sa bailia  
Era mais torn en suria  
Ja deus no men lais mais tornar.

Molt sen de dieus merauilhar  
Com sim poic de mi don sofrir  
E degral molt a grat tenir  
Qar anc per lui la pois laisser.  
Qil sa ben seu la perdia  
Qe iamais iois no auria  
Ni hom no la poira mendar.

Chançon tu irai oltra mar  
Fe qem dei uam a mi don dir  
Qa greus afan & a martir  
Me fai la noiç el iorn estar  
A guigelme daitam pria  
Bona domna chançon qel te dia  
E uama mi don conortar.

Qe filippe de mon real  
Qe ten pres en sa bailia  
Et am tan sa compagnia  
Qe sens lui no men puesc  
tornar.